

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 19.05.2026 19:18:43

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

07.03.02 РЕКОНСТРУКЦИЯ И РЕСТАВРАЦИЯ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РЕКОНСТРУКЦИЯ И РЕСТАВРАЦИЯ АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Психология и педагогика» входит в программу бакалавриата «Реконструкция и реставрация архитектурного наследия» по направлению 07.03.02 «Реконструкция и реставрация архитектурного наследия» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра психологии и педагогики. Дисциплина состоит из 3 разделов и 6 тем и направлена на изучение общих закономерностей перевода как интеллектуальной деятельности; формирование дискурсивной составляющей переводческой компетентности (способность понимать различные жанры специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с замыслом автора, коммуникативной ситуацией и социокультурными нормами общения, принятыми в России).

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование переводческой компетентности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков: переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках основной специальности; осуществлять двусторонний перевод беседы средней степени сложности на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Психология и педагогика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели; УК-3.2 Формулирует и учитывает в своей деятельности особенности поведения групп людей, выделенных в зависимости от поставленной цели;
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Контролирует количество времени, потраченного на конкретные виды деятельности; УК-6.2 Вырабатывает инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, целей;
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Обладает представлениями о принципах недискриминационного взаимодействия при коммуникации в различных сферах жизнедеятельности, с учетом социально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья; УК-9.2 Планирует и осуществляет профессиональную деятельность с лицами, имеющими инвалидность или ограниченные возможности здоровья;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Психология и педагогика» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Психология и педагогика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Русский язык и культура речи;	Преддипломная практика; Нормативное обеспечение охраны объектов культурного наследия, реставрации и реконструкции**; Экономика и организация архитектурно-реставрационного проектирования**;
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Геодезическая и архитектурно-обмерная практика; Русский язык и культура речи; Физическая культура; Прикладная физическая культура**; Социология**; Основы проектной деятельности;	Преддипломная практика;
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Основы проектной деятельности;	Преддипломная практика; Философия;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Психология и педагогика» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	38		38
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод – межкультурная коммуникация	1.1	Основы профессионально ориентированного перевода. Классификации видов и типов перевода. Модели перевода. Понятия «текст» и «дискурс» в переводе.	Определение и цели профессионального перевода. Специфика профессионально ориентированного перевода. Устный и письменный перевод. Разбор моделей перевода. Текст, как единица перевода. Типы текстов в теории перевода. Дискурс vs текст. Особенности перевода дискурса.	ЛК, СЗ
		1.2	Информационно-справочный и терминологический поиск: источники получения информации, специализированные научно-технические журналы. Справочная литература.	Понятие и цели информационно-справочного и терминологического поиска в переводе. Источники получения информации для переводчика: учебники, специализированные словари и энциклопедии, интернет-ресурсы. Специализированные научно-технические журналы как источник информации: работа с журнальными статьями. Принципы работы со справочной литературой.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Техника перевода	2.1	Письменные и устные жанры общенаучного и узкоспециального дискурса. Передача на языке перевода символов, формул, графиков, схем.	Понятие общенаучного и узкоспециального дискурса. Особенности перевода научных и технических текстов. Перевод схем и чертежей. Типичные ошибки при переводе визуальных элементов и способы их устранения	ЛК, СЗ
		2.2	Основы перевода текстов по специальности. Выбор стратегии перевода. Подбор эквивалентов на русском языке. Составление глоссария.	Понятие профессионально-ориентированного перевода. Специфика перевода текстов по различным специальностям. Понятие стратегии перевода: определение, виды, факторы выбора. Понятие переводческого эквивалента. Типы эквивалентов. Понятие глоссария: определение, назначение, виды.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	3.1	Аналитический контроль результатов перевода с учетом разработанной стратегии. Безличные конструкции; союзы и сложные обороты в сложных предложениях и соответствующие им союзы в русском языке.	Понятие и цели аналитического контроля: проверка соответствия перевода исходной стратегии, выявление и исправление ошибок. Понятие безличных конструкций. Типы безличных конструкций в иностранном языке. Союзы и сложные обороты в сложных предложениях. Соответствующие союзы и конструкции в русском языке.	ЛК, СЗ
		3.2	Грамматические особенности иноязычных профессионально ориентированных текстов.	Грамматические особенности профессионально ориентированных текстов. Ошибки при переводе. Лексические и синтаксические средства выделения. Языковые способы выражения оценки. Грамматические маркеры субъективности.	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы	Содержание темы	Вид учебной работы*
		Средства логического выделения. Субъективное отношение автора к высказываемой мысли.		

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Список академической лексики. Первый список = Unlocking AWL. Sublist 1 : учебно-методическое пособие : в 3 частях / А. С. Корзин, А. Д. Урюпина, Ф. Рубини. - Москва : РУДН, 2023 - ISBN 978-5-209-11607-3. Часть I,II. - 2023. - 47 с. ISBN 978-5-209-11338-6
2. Немецкий язык для профессионального общения. Автосервис. Практикум=Deutsch für den Beruf. Autoservice. Praktikum : учебное пособие / Т. Ю. Кузьменкова, С. А. Мороз. – Минск : РИПО, 2019. – 237 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600101> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-958-8. – Текст : электронный
3. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536048>

Дополнительная литература:

1. Английский язык для инженеров в аэрокосмической отрасли = English for aerospace engineering : учебное пособие: в 2ч. /Е. Ф. Шалеева, М. А. Истракова, Т. Н. Станиловская, А. С. Корзин ; под ред. С. В. Дмитриченковой. - Москва : РУДН, 2020. ISBN 978-5-209-09758-7. Ч.I – 58 с. : ил. ISBN 978-5-209-09759-4 (ч. I, II)
2. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577798> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3215-5. – Текст : электронный
3. Ронина, Е. А. Español coloquial и русское просторечие : учебное пособие для бакалавров и магистрантов, изучающих испанский язык : [16+] / Е. А. Ронина ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2021. – 53 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=688741>– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7779-2568-8. – Текст : электронный

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Психология и педагогика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Профессор кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Профессор кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Профессор кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Ассистент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Ассистент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Ассистент кафедры психологии и педагогики

Должность

РАЗРАБОТЧИКИ

Заведующий кафедрой психологии и педагогики

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Ершова Р.В.

Фамилия И.О

Казаренков В.И.

Фамилия И.О

Степнова Л.А.

Фамилия И.О

Каменева Г.Н.

Фамилия И.О

Подольский Д.А.

Фамилия И.О

Полянская Е.Н.

Фамилия И.О

Михайлова О.Б.

Фамилия И.О

Сунгурова Н.Л.

Фамилия И.О

Чой Е.А.

Фамилия И.О

Достатняя А.А.

Фамилия И.О

Амантай Ж.А.

Фамилия И.О

Башкин Е.Б.

Фамилия И.О

Гарькин И.Н.

Фамилия И.О